

Богданова Наталья Валерьевна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ШАБДАРА ОСЫПА)**

Статья посвящена анализу пословиц и поговорок, имеющих в произведениях одного из знатоков марийского устного поэтического творчества – Шабдара Осыпа. Автором характеризуется народно-разговорная речь, наполненная меткими изречениями, связанными с идейным замыслом произведений. В художественных текстах пословицы и поговорки фигурируют как отдельные высказывания, отличающиеся смысловой полнотой и цельностью. В настоящее время этот жанр фольклора развивается и обогащается, впитывая новые черты тех социально-экономических изменений, которые происходят в жизни общества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/10.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/10.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 39-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Атлас української мови**: в 3-х т. Київ: Наукова Думка, 1984. Т. 1. 391 с.
2. **Бараникова Л. И.** О некоторых особенностях развития диалектов на территории позднего заселения // Язык и общество. 1967. Вып. 1. С. 16-35.
3. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. М., 1999. Вып. 3. С. 7-43.
4. **Глушковский М.** Вариативность языка польских старообрядцев как признак языкового сдвига // *Humaniora: Lingua Russica*. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XIII. Развитие и вариативность языка в современном мире. I. Тарту, 2010. С. 56-71.
5. **Гринберг С. А.** Белорусско-русский художественный билингвизм в когнитивно-дискурсивном и лингвокультурологическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. М., 2011. 162 с.
6. **Истомина О. Б.** Билингвизм: социальная типология языковых контактов // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (15). Ч. I. С. 70-74.
7. **Кукса Т. П.** Русско-украинская межъязыковая интерференция в украинских говорах Крыма (на материале сельскохозяйственной лексики) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21). Ч. I. С. 91-94.
8. **Матвіяк І. Г.** Українська мова і її говори. К.: Наук. думка, 1990. 168 с.
9. **Розенцвейг В. Ю.** О языковых контактах // Вопросы языкознания. 1963. № 1. С. 57-67.
10. **Розенцвейг В. Ю.** Языковые контакты: лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 80 с.
11. **Фоноархив лаборатории региональной лингвистики АмГУ.** Полевой дневник № 592.
12. **Фоноархив лаборатории региональной лингвистики АмГУ.** Полевой дневник № 593.
13. **Фоноархив лаборатории региональной лингвистики АмГУ.** Полевой дневник № 595.
14. **Фоноархив лаборатории региональной лингвистики АмГУ.** Полевой дневник № 619.

**PHENOMENON OF INTERFERENCE IN THE SPEECH OF DESCENDANTS OF SETTLERS  
FROM UKRAINE TO FAR EAST (BY THE EXAMPLE OF THE DIALECTS OF VILLAGES  
OF OKTYABR'SKII DISTRICT OF THE AMURSKII REGION)**

**Blokhinskaya Alena Vladimirovna**  
*Amur State University*  
*avblokhinskaya@mail.ru*

The article is dedicated to the problem of Russian-Ukrainian inter-dialect interaction on the territory of the Amurskii region. In the speech of the descendants of Ukrainian settlers, retaining in their speech the Ukrainian dialect features, we can observe the phenomena of interference originated as a result of interaction in their speech norms of the Russian and Ukrainian languages. The difficulty of identifying interference areas in their speech is conditioned by the fact that in interaction are the dialects of closely related languages existing in oral form, more accessible for the perception of alien elements.

*Key words and phrases:* resettlement movement; Russian-Ukrainian inter-dialect interaction; Ukrainian dialects; mass bilingualism; interference.

УДК 811.511.111

**Филологические науки**

*Статья посвящена анализу пословиц и поговорок, имеющих в произведениях одного из знатоков марийского устного поэтического творчества – Шабдара Осыпа. Автором характеризуется народно-разговорная речь, наполненная меткими изречениями, связанными с идейным замыслом произведений. В художественных текстах пословицы и поговорки фигурируют как отдельные высказывания, отличающиеся смысловой полнотой и цельностью. В настоящее время этот жанр фольклора развивается и обогащается, впитывая новые черты тех социально-экономических изменений, которые происходят в жизни общества.*

*Ключевые слова и фразы:* поговорка; пословицы; поговорки; лексика; лексема; обычай; традиция.

**Богданова Наталья Валерьевна**

*Марийский государственный университет*  
*natali100879@mail.ru*

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРЕМИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ШАБДАРА ОСЫПА)®**

Термин «паремия» от греч. *paroimia* означает пословицы, поговорки, изречения. Паремии – особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения. Они передают нужную информацию, характеризующую типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или иными объектами. Если

роль пословицы выражается в том, что с ее помощью делаются определенные выводы и обобщения, то назначение поговорок состоит в том, чтобы придать речи образность и дать эмоциональную оценку различным действиям и поступкам людей.

Марийские пословицы и поговорки тесно связаны с жизнью народа, его историей, культурой и повседневной трудовой деятельностью. В них запечатлены характерные черты марийского народа: его обычаи, традиции и другие особенности жизненного уклада. Марийские пословицы и поговорки начали собирать в 60-ые годы XIX века. В 1867 году был издан первый Марийский букварь на горном наречии. В качестве примеров в нем приведены первые пословицы и поговорки на горном наречии. Позднее в 1907 году вышел первый номер первого марийского периодического издания на луговом марийском языке «Марла календарь» («Марийский календарь»). В данном издании пословицы и поговорки назывались тоштын мут «слова старых людей» или тошто марийын поро канашыже «добрые советы древних марийцев». В них отражались советы людей, умудренных опытом. Также анализу пословиц и поговорок, имеющихся в марийском языке, посвящены работы С. Ибатова (1953, 1960), А. Е. Китикова (2004), в которых приводится богатый пословично-поговорочный материал, отражающий лексические особенности марийского языка [1; 2; 3; 4].

Шабдар Осып пристально изучал народные пословицы и поговорки и творчески использовал их как в авторском повествовании, так и в речи персонажей своих произведений. Пословицы и поговорки оживляют авторскую речь и характеры героев. Они, как правило, делают язык произведений образным, простым и богатым. Пословицы и поговорки, встречающиеся в текстах произведений Шабдара Осыпа, до настоящего времени не были предметом лингвистического анализа, поэтому они требуют специальной научной оценки с использованием сравнительно-исторических методов и типологических приемов исследования.

Паремии И. Шабдара можно разделить на следующие лексико-семантические группы:

#### 1. Пословицы и поговорки, содержащие устаревшую лексику

Анализ конкретного текстового материала свидетельствует о том, что время вносит свои коррективы в устную прозу, созданную предыдущим поколением, благодаря чему в настоящее время мы располагаем множеством пословиц и поговорок, характеризующих седую древность и сохранивших некоторые элементы архаичности: *Но энгеклан тонгак толеи:* рвезе-влак кудын илышым виктарышаш годым имне деч посна кодо [5, с. 29] / Но беда не приходит одна: только бы жить и воспитывать детей, но остался (Каврий) без лошади. *Чыта-чыта да чытышат курлеш...* Кап-кыл таза, вур модеш, – воштылеш Онис вате [Там же, с. 34] / Терпит-терпит, да и терпение лопнет. Сам крепкий, кровь играет, – смеется жена Ониса.

#### 2. Пословицы и поговорки, отражающие социальное неравенство людей

Эта группа паремии, как правило, восполняется под влиянием изменившихся исторических и социально-политических условий народа. Писателем точно и метко отмечаются в пословицах и поговорках тяжелое положение трудового народа и самоуправство чиновников в условиях классового расслоения общества: *Нужна енын пилжым пий кочкын* [Там же, с. 14] / Счастье бедняка съела собака. *Йора, коктын икгаяк улына – ленежше ден комдышыжо келишат,* – шоналтышат, Марина, Сергейым поктен шуын, йыгыре ошкыльо [Там же, с. 21] / Ладно, мы с тобой (с Сергеем), как берестяная кадка с крышкой, – подумала Марина и, догнав Сергея, зашагала с ним рядышком. *Муки омарташ пачемыш пыжашым опташ туналеш гын, очыни, паша чапле огыл* [Там же, с. 67] / Если оса будет вить гнездо в улье, то это не к добру. *Суртем-же сурт мо – сондык, колялан пураш розж уке* [Там же, с. 5] / Хозяйство мое разве хозяйство – сундук, даже мышь не проскочит. *Эй, Ведат гай пешкыде марий шагал, тудо куртньо пурса – вашке от пурл* [Там же, с. 16] / Эй, сейчас мало таких крепких мужиков как Ведат, он как железный горох, его не раскусишь.

#### 3. Пословицы и поговорки, отражающие родственные отношения

Среди пословиц и поговорок, встречающихся в рассматриваемых текстах, широкое распространение нашла паремия, характеризующая семейно-бытовые и родственные отношения мари: *Мыйын, ужат, эрге-шочшо уке, эре удыр, а удыр – тудо – чодыра кайык, шудыр кушкын шумеш веле* [Там же, с. 14] / А у меня, как видишь, нет сына, только дочери, а девушка – лесная птица, в доме только до совершеннолетия. *Ава – кава. Ава чон – шочшо пелен, шочшо чон – ку пелен,* – манеш марий калык [Там же, с. 50] / Мать – небо. Сердце матери при детях, детей – при камне, – говорит народ мари. *Тудыжым кызытеш чытена, те-нийсе ийыште сай качымарийжым кечывалым сорта денат от му* [Там же, с. 53] / Придется пока потерпеть, хорошего жениха ныне и днем с огнем не сыщешь. *Удыр илыш – муй илыш, вате илыш – пий илыш* [Там же, с. 60] / Жизнь девичья – медовая, жизнь бабья – собачья. *Шортын шинчыше шочшем уке, вучен шинчыше ешем уке* [Там же] / Нет ни плачущих детей, ни ждущей семьи. *Изи рвезым вес йылме дене туныкташ тыршыме – сайын йол умбалне коштын кертдыме азам имне умбак кузыктен шындыме дене иктак* [Там же, с. 146] / Попытка обучения ребенка на чужом языке – то же самое, что младенца, не научившегося хорошо ходить, сажать на лошадь.

#### 4. Пословицы и поговорки, содержащие лексемы о животных

«*Юмо ок пу гын, сосна ок коч*», – манеш саде поян марий [Там же, с. 44] / «Бог не даст, свинья не съест», – говорит тот богач. – *Эх-хе, пире пирак, эре чодыраш онча, маныт, тугак улмаи,* – вуйжым рузалта Йыван кува [Там же, с. 68] / Эх-хе, говорят, волк есть волк, сколько его не корми, все равно в лес смотрит, оказывается, это правда, – качает головой Йыван кува. *Румбыкан вудышто колым кучаш точымо ок кул* [Там же, с. 180] / В мутной воде не стоит ловить рыбу. *Тошто ен манмыла, кок агытан кредалмашке кумшылан пураш ок йоро шол* [Там же] / По словам старцев, если дерутся два петуха, то третьему не стоит лезть. *Вияш корнышто пий... верештеш, кадыр корнышто уй теркымат муат* [Там же, с. 208] / На прямой дороге собаку встретишь, на кривой дороге и тарелку с маслом найдешь.

5. Пословицы и поговорки, отражающие различные стороны человеческого характера  
Парня ден парнят тор огыл, да илыш торсырым кунам торлаш лиеш [Там же, с. 202] / И пальцы на руках не равны, и как можно поправить неровности жизни. Южыжо нар умбак шунгалтынат, мален кия, тудлан тыште кеч суаным ыште, садак помыжалтен от керт [Там же, с. 84] / Некоторые, упав на нар, спят, им здесь хоть свадьбу сыграй, все равно не разбудить. Кынервует тора огыл, да ынде, очыни, от пурл [Там же, с. 69] / Близок локоть, да не укусишь.

6. Пословицы и поговорки, отмечающие хвастовство, хитрость  
 – Кай, мундыр родо, утыжым ит мокто: моктымо енын мокшыжо шелеш вет, – ике удыржым куанен ончалын воштылеш Кори кугыза [Там же, с. 8] / Дальний родственник, слишком не хвали, у хваленого печень лопнет, – взглянув на дочь свою, улыбается Кори кугыза. Румбыкан вудышто колым кучаш точымо ок кул [Там же, с. 180] / В мутной воде не стоит ловить рыбу. Шояк вуйым утара маныт гын, шояк енымат пойдара [Там же, с. 208] / Если скажут – ложь голову спасает, то ложь и озолотит человека.

7. Пословицы и поговорки, характеризующие доброту, злость, дружбу, вражду  
 Ну, тыгай годым, тошто ен манмыла, кукишо совла умшам кушкедеш [Там же, с. 196]... / Ну, в таких случаях, как говорят старцы, сухая ложка рот дерет. Постоялый двор кучышо нунын дене туманлышын, нуным поктышын коеш гынат, пале: тыште кид кидым мушкеш, «землякышт-влак» Иван Семенычым веле огыл, ик тушка тыгыде жулик-влакымат пукшен-йуктен ашнат [Там же, с. 84] / Владелец постоянного двора хотя и прикидывается укоряющим их и ругающим, видно, здесь рука руку моет, их «земляки» обслуживают не только Ивана Семеныча, но и мелких жуликов.

8. Пословицы и поговорки, показывающие трудолюбие народа  
«Вашке паша – важык кая» [Там же, с. 180]... / Пospешись – людей насмешишь. «Кийыше ку моканеш, коитшо ку ягылга» маныт [Там же, с. 92] / Лежачий камень покроемся мхом, катящийся станет гладким.

9. Пословицы и поговорки, критикующие жадность, скупость и другие отрицательные черты  
«Э-эх, сорма-а улат тый, Чормаков... Тый кечынак адак коман мелнам кочнетыс, коклан шушо лашкажат пеш кая-я», – воштыл пелештыш Виктор Тимофеевич [Там же, с. 148] / Э-эх, сорванец ты, Чормаков, не всегда же есть тебе слоеные блины, иногда и кислые клецки подойдут.

10. Пословицы и поговорки о трудностях, преодолении разного рода невзгод  
Каен-каен, куш от шу, илен-илен, мом от уж улмай, – манешат, шочшыжым ончен куаныше Кори кугыза верже гыч кынешеш [Там же, с. 130] / Идешь-идешь – куда не придешь, живешь-живешь – что не увидишь.

Исходя из вышеизложенного, следует констатировать, что в произведениях Шабдара Осыпа пословицы и поговорки делятся на следующие лексико-семантические группы, имеющие свои смысловые содержания: пословицы и поговорки, содержащие устаревшую лексику и отражающие социальное неравенство людей, пословицы и поговорки, показывающие родственные отношения и различные стороны человеческого характера: хвастовство, хитрость, доброту, злость, дружбу, вражду, жадность, скупость; изречения о трудностях, о преодолении разного рода невзгод; пословицы и поговорки, рисующие повадки животных. В марийских пословицах и поговорках заложена глубокая народная мудрость, свод многовековых наблюдений крестьян за окружающим миром: бытом, общественной и трудовой деятельностью, религиозными воззрениями людей. Пословицы и поговорки учили человека понимать жизнь, давали ему направление жизненного поведения, осуждали негативные явления в нем.

В заключение следует отметить, что данная тема весьма интересная и требует дальнейшего изучения.

#### Список литературы

1. Ибатов С. Пословицы и поговорки марийского народа / под ред. К. А. Четкарева. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1953. 88 с.
2. Китиков А. Е. Пословицы и поговорки. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2004. 336 с.
3. Марий калык ойпого: Калыкмут-влак. Свод марийского фольклора: Пословицы и поговорки / сост. А. Е. Китиков. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛЫ, 2004. 208 с.
4. Марийские пословицы и поговорки, загадки / сост. С. И. Ибатов. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1960. 183 с.
5. Шабдар О. Удырамаш корно. Йошкар-Ола: Марий книга издательство, 1975. 222 с.
6. Юдина И. Ю. Оценка о пословицах английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (52). Ч. I. С. 215-217.

#### LEXICAL PECULIARITIES OF THE PARABLES (BY THE EXAMPLE OF SHABDAR OSYP'S WORKS)

Bogdanova Natal'ya Valer'evna  
 Mari State University  
 natali100879@mail.ru

The article is dedicated to the analysis of proverbs and sayings presented in the works of one of the experts in the Mari oral poetical creation - Shabdar Osyp. The author characterizes folk colloquial speech full of aphorisms connected with the ideological conception of creations. In fictions proverbs and sayings appear as separate statements distinguished by semantic integrity and coherence. Nowadays this genre of folklore develops and enriches itself absorbing new features of these social-economical changes which occur in the life of society.

Key words and phrases: parables; proverbs; sayings; vocabulary; lexeme; custom; tradition.